

汉韩书面省略句比较研究

- 以中韩2019年新年贺词为例

金美锦*·殷树林**

目 录

1. 引言
2. 汉韩省略句的内涵和外延
 - 1) 汉语省略句的内涵和外延
 - 2) 韩语省略句的内涵和外延
3. 汉韩书面省略句个案对比分析
 - 1) 2019年中国习近平主席新年贺词分析
 - 2) 2019年韩国文在寅总统新年贺词分析
4. 汉韩书面省略句个案统计对比分析
5. 结语

1. 引言

在语言交际过程中，人们在表达个人的思想和感情时，受经济性的驱使，经常试图以最少的语言来传递最大的信息。经济性所带来的必然结果就是省略现象的出现。省略是指一个句子出于经济或强调等原因，省去句子结构中的一部分，省去的部分在仔细考察语境后可以被还原，是人类语言普遍存在的现象。关于省略句，学界有狭义和广义之分，按狭义的理解，省略句是指省略主语或谓语的句子；按广义的理解，省略句是指句法成分乃至句法成分中的成分有所省略的

* 黑龙江大学文学院博士研究生

** 黑龙江大学文学院教授、博士生导师、副院长

句子。本文对省略句持广义的认识。省略句不同于“非主谓句”“隐含句”等，不能混为一谈。例如：

- (1) 蛇！
- (2) 下雨了。
- (3) 啊！

例(1)-(3)属于非主谓句，即与语境无关或指向特定语境，表意清晰，无法补出或不需要补出成分的句子。吕叔湘（1979）明确提出句子按结构可以分为主谓句和非主谓句。¹⁾黄伯荣、廖序东（2011）认为非主谓句有五种类型：动词性非主谓句、形容词性非主谓句、名词性非主谓句、叹词句和拟声词句。²⁾

- (4) 你一言，我一语。
- (5) 他要求参加。
- (6) 他要求放他走。

例(4)-(6)属于隐含句，即隐含成分的意义明晰，但补不出来或补法不一的句子。吕叔湘（1979）认为例(4)“一言”和“一语”前边可以添补“说”或者“来”，但不能限定“说”或者是“来”。例（5）“参加”的施事是“他”，但不允许补出。例

（6）“放”的施事是除“他”之外的某个人或某个组织，不能确定，且无需补出。因此，吕叔湘指出“隐含”这个概念极具价值，即“隐含”不同于“省略”。³⁾

- (7) 这是我的想法，比你的更灵验！（老舍：茶馆）
- (8) 怎么没法写啊，你看看我组的稿都是这样。（编辑部的故事，第一集）

1) 吕叔湘，『汉语语法分析问题』，北京：商务印书馆，2018，第45页。

2) 黄伯荣、廖序东，『现代汉语』（增订五版），北京：高等教育出版社，2011，第88页。

3) 吕叔湘，『汉语语法分析问题』，北京：商务印书馆，2018，第59页。

- (9) 中国各族人民共同创造了光辉灿烂的文化, 具有光荣的革命传统。(中华人民共和国宪法, 序言)

例(7)-(9)属于省略句, 即离开上下文或者离开语境, 表意不清, 补法唯一的句子。郑远汉(1998)认为省略句可以凭借话语语境“召回”, 具有可召回性。⁴⁾ 임창규(2007)也认为省略句必须要具备“可恢复性原则(Principle of Recoverability)”, 如果要省略具有意义的成分而无法复原, 则在任何情况下都不能称之为省略。⁵⁾上述三例均存在省略现象, 例(7)后一分句的主语“我的想法”承前一分句的宾语省略; 例(8)前一分句的主语“咱”承上一说话人所说话语中的主语省略; 例(9)后一分句的主语“中国各族人民”承前一分句的主语省略。

郭中平(1959)认为我们通常说的“句子”是“一般的句子”, 这一般的句子至少要包括两个成分——主语和谓语; 反之, 是“非一般的句子”。⁶⁾因此, 若以结构为标准进行划分, 省略句、非主谓句与隐含句都属于非完整句。但是, 从上述各例即可看出, 这三种句子的性质还是不同的。除了省略句以外, 非主谓句、隐含句等均不在本文的研究对象范围之内。

省略⁷⁾不仅有助于语境中前后句子之间的衔接、连贯, 还有助于突出新信息⁸⁾, 因此不管是口语对话还是书面语篇都有省略的现象, 然而由于语言、思维

4) 郑远汉, 「省略句的性质及其规范问题」, 『语言文字应用』, 第2期, 1988, 第10页。

5) 임창규, 『생략 현상 연구: 범언어적 관찰』, 서울: 한국문화사, 2007, 第178页。

6) 郭中平, 『省略句、无主句、独词句』, 上海: 上海教育出版社, 1959, 第1页。

7) Pency & Emery(1963)认为Ellipsis is the omission of a word or words that are necessary to the grammatical analysis of the sentence but not necessary to its meaning. Ellipsis arises from the tendency of language toward brevity and conciseness. (转引自박정희, 2013:52)

8) 根据Grice提出的“合作原则(Cooperative Principle)”包括四个范畴, 每个范畴又包括一条准则和一些次准则。1.量准则(Quantity Maxim):所提供的信息应是交际所需的, 且不多也不少 2.质准则(Quality Maxim):所提供的信息应是真实的 3.关系准则(Relevant Maxim):所提供的信息要关联或相关 4.方式准则(Manner Maxim):提供信息时要清楚明白(何自然、冉永平, 2015) 此类的省略现象符合会话准则中的量准则(Quantity Maxim)和关系准则(Relevant Maxim), 因此人们在交际过程中, 试图以最少的言语来传递最大的信息。

方式和文化等差异,省略的现象也不尽相同。在汉语和韩语的省略句对比研究方面涉及得较少,书面省略句对比几乎是处于空白状态。因此,为了全面地考察汉韩书面省略的情况,本文以中韩两国领导人2019年新年贺词为例,从句子的结构、句法成分与召回成分类型三个方面来进行对比,作了省略句使用频率的总体统计。

2. 汉韩省略句的内涵和外延

1) 汉语省略句的内涵和外延

在中国,从东汉开始人们就已经注意到了省略现象,郑玄提出了“省文”的概念。传统语文学的相关研究基本是在“省文”之名下以训诂学方法展开的。汉语语法学产生后,从马建忠开始,许多学者论及省略问题。早期研究大多从句子结构的角度来看省略现象,认为省略句是指省略主语或谓语的句子,几乎未论及其他成分的省略。早期的学者中,黎锦熙(1924)对省略的认知最宽泛,在《新著国语法》中单立一章探讨“主要成分省略”。⁹⁾

郭中平(1959)提出:“简略句之所以能简略,是由于我们运用语言时常常遵循一个经济的原则:‘辞达而已矣’……但这也要有个条件,就是要有可以依靠的语言环境。”而且,“对于简略句,我们拿它与一般的不简略的句子作比较时,也可以说它略去了什么;但是不必说它必须补上些什么才能成为正常的句子。”

¹⁰⁾吕叔湘(1979)提出:“应该说是省略,但是有条件:第一,如果一句话离开上下文或者说话的语境,句义则会不清楚,必须添补一定的词语,句义才会

并突出新信息。(转引自何自然、冉永平,《新编语用学概论》,北京:北京大学出版社,2015,第67-69页。)

9) 黎锦熙,《新著国语法》,长沙:湖南教育出版社,2007,第69-91页。

10) 郭中平,《简略句、无主句、独词句》,上海:上海教育出版社,1959,第5页。

清楚；第二，经过添补的话是实际上可以有的，并且添补的词语只有一种可能。”¹¹⁾朱德熙（1982）表示：“所谓省略指的是结构上必不可少的成分在一定的语法条件下没有出现。”他认为“一张动物园”是个非主谓句，什么也没有省略。¹²⁾

由此可见，即使多数学者承认存在省略现象，但在省略的性质、省略的类型、省略的范围和标准等方面，汉语省略句的内涵和外延仍然不太明确。

2) 韩语省略句的内涵和外延

在韩语的语法学产生后，从주시경（1910）提出省略现象开始，不少学者都对其进行了探讨。早期研究集中于传统语法研究。省略句指的是句子中省略重复的成分，或从句子结构的角度来看省略成分。최현배（1937）认为省略是为了避免重复的麻烦，缩略某个成分，例如：主语缩略、谓语缩略，或修辞缩略等。¹³⁾早期研究虽然对省略现象没有进行过深入的探讨，但起到筚路蓝缕以启山林的作用。

20世纪70年代以后，开始从生成语法的角度探讨韩语的省略问题。在生成语法的研究中，以书面语体研究为主，以书面上的省略作为研究对象，探讨省略的类型和条件。关于口语语体方面的省略现象研究还不够科学。为了克服生成语法的限制，在20世纪80年代，出现了话语理论的研究方法。在话语理论的研究中，不仅语言内部变化会影响省略现象的产生，与此同时，语言外部信息也会影响省略现象的产生。随着研究方法的变化，省略问题的研究也渐趋深入。目前，韩语的省略句有广义和狭义两种理解。广义的省略句包括无主句或零回指、删除、空白的概念，狭义的省略句不包括无主句、删除、空白的概念。박정희（2013）对韩语省略句作了专门的探讨。她认为省略是在表面结构上不出

11) 吕叔湘,『汉语语法分析问题』,北京:商务印书馆,2018,第59页。

12) 朱德熙,『语法讲义』,北京:商务印书馆,2018,第220-221页。

13) 박정희,「현대 국어의 생략 현상 연구」, 고려대학교 박사학위논문, 2013. 第7页。

现影响谈话者之间沟通的因素。在此基础上，她提出了省略句的三个条件：可恢复性条件、同一性条件、非焦点条件；同时提出了省略句的五个功能：经济性、简明性、团结性、强调性、回避性。根据学者们的看法，韩语省略句指的是某个语法成分（主要是主语、谓语、宾语等）的省略。但这些成分的省略具有能恢复的条件。

由此，即使韩语学者承认存在省略现象，但韩语省略句的内涵和外延等相关问题也仍不太明确，且更较为复杂。

3. 汉韩书面省略句个案对比分析

中韩两国的新年贺词虽然都是一种口头语的表达，但这样的正式公文语体与一般生活中的对话语体仍旧存在很大的差异。因为，新年贺词的内容是书面上已经准备好了的，而且发言的场合是较为正式的场合，所以它与书面语更为接近。本章以2019年中韩新年贺词为例，详细地分析汉韩书面省略句的情况。

1) 2019年中国习近平主席新年贺词分析

本小节以2019年中国习近平主席新年贺词全文为例，¹⁴⁾进行汉语书面省略句的情况分析。在新年贺词全文中，先选出属于省略句的句子，然后以单句、分句和从句归类，进而根据主语、谓语、状语和兼语的语言成分，以及承前省略、蒙后省略和情境语境省略的情况进行分析。

(1) 分句类型

14) 习近平, 「2019年中国习近平主席新年贺词全文」, 地址
[https://baike.baidu.com/item/2019 新年贺词](https://baike.baidu.com/item/2019%20新年贺词), 搜索日期:2019.03.02.

(1)这一年, 我们战胜各种风险挑战, 【1】推动经济高质量发展, 【2】加快新旧动能转换, 【3】保持经济运行在合理区间。【4】蓝天、碧水、净土保卫战顺利推进, 【5】各项民生事业加快发展, 【6】人民生活持续改善。【7】京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设等国家战略稳步实施。

【8】我在各地考察时欣喜地看到: 长江两岸绿意盎然, 建三江万亩大地号稻浪滚滚, 深圳前海生机勃勃, 上海张江活力四射, 港珠澳大桥飞架三地……这些成就就是全国各族人民撸起袖子干出来的, 【9】是新时代奋斗者挥洒汗水拼出来的。

例(1)的省略句因上下文明确而空缺主语和时间状语。比如, 从第一到第三空缺部分是省略承首句时间状语“这一年”和主语“我们”。从第四到第八空缺部分是省略承例(1)的第一句时间状语“这一年”或者“2018年”。第九空缺部分是省略承首句的主语“这些成就”。

(2)这一年, 中国制造、中国创造、中国建造共同发力, 【1】继续改变着中国的面貌。【2】嫦娥四号探测器成功发射, 【3】第二艘航母出海试航, 【4】国产大型水陆两栖飞机水上首飞, 【5】北斗导航向全球组网迈出坚实一步。

例(2)的省略句因上下文明确而空缺主语和时间状语。比如, 第一空缺部分是省略承首句时间状语“这一年”和主语“中国制造、中国创造、中国建造”。从第二到第五空缺部分是省略承第一句时间状语“这一年”。

(3)这一年, 脱贫攻坚传来很多好消息。【1】全国又有125个贫困县通过验收脱贫, 【2】1000万农村贫困人口摆脱贫困。【3】17种抗癌药降价并纳入医保目录, 【4】因病致贫问题正在进一步得到解决。【5】我时常牵挂着奋战在脱贫一线的同志们, 280多万驻村干部、第一书记, 工作很投入、很给力, 【6】一定要保重身体。

例(3)的省略句因上下文明确而空缺主语、状语、谓语、兼语和时间状语。具体分析如下: 第一空缺部分是省略承首句时间状语“这一年”。第二空缺部分除

首句时间状语“这一年”以外，还省略首句主语“全国”、状语“又”、谓语“有”。从第三到第五空缺部分是省略承例(3)的第一句时间状语“这一年”。第六空缺部分是省略承前一句主语“280多万驻村干部、第一书记”。

(4)这一年，我们隆重庆祝改革开放40周年，【1】对党和国家机构进行了系统性、整体性、重构性的改革，【2】推出100多项重要改革举措，【3】举办首届中国国际进口博览会，【4】启动建设海南自由贸易试验区。【5】世界看到了改革开放的中国加速度，【6】看到了将改革开放进行到底的中国决心。

例(4)的省略句因上下文明确而空缺时间状语和主语。从第一到第四空缺部分是省略例(4)承首句时间状语“这一年”和主语“我们”。第五空缺部分也是省略承例(4)首句时间状语“这一年”，第六空缺部分除时间状语“这一年”以外，还省略主语“世界”。

(5)今年，天上多了颗“南仁东星”，【1】全军英模挂像里多了林俊德和张超两位同志。

例(5)的空缺部分是省略承首句的时间状语“今年”。

(6)他们是新时代最可爱的人，【1】永远值得我们怀念和学习。

例(6)的空缺部分是省略承首句的主语“他们”。

(7)这一年，又有很多新老朋友来到中国。【1】我们举办了博鳌亚洲论坛年会、上海合作组织青岛峰会、中非合作论坛北京峰会等主场外交活动，【2】提出了中国主张，【3】发出了中国声音。我和同事们出访五大洲，【4】参加了许多重要外交活动，【5】同各国领导人进行了广泛交流，【6】巩固了友谊，【7】增进了信任，【8】扩大了我们的朋友圈。

例(7)的省略句因上下文明确而空缺时间状语和主语。比如，第一空缺部分是省略承首句的时间状语“这一年”。第二和第三空缺部分是省略承首句的时间状

语“这一年”与承前句的主语“我们”。第四和第五空缺部分是省略承前的主语“我和同事们”，第六和第七空缺部分是省略主语“我和同事们各国领导人”，第八空缺部分是省略主语“我和同事们”。

(8)2019年，我们将隆重庆祝中华人民共和国70周年华诞。70年【1】披荆斩棘，70年【2】风雨兼程。【3】一路走来，中国人民自力更生、【4】艰苦奋斗，【5】创造了举世瞩目的中国奇迹。

例(8)的省略句因上下文明确而空缺主语。比如，从第一到第五空缺部分是省略主语“中国人们”。

(9)新征程上，不管乱云飞渡、风吹浪打，我们都要紧紧依靠人民，【1】坚持自力更生、艰苦奋斗，【2】以坚如磐石的信心、只争朝夕的劲头、坚韧不拔的毅力，一步一个脚印把前无古人的伟大事业推向前进。

例(9)的第一和第二空缺部分是省略承前句的主语“我们”和状语“都要”。

(10)2019年，有机遇【1】也有挑战，大家还要一起拼搏、【2】一起奋斗。减税降费政策措施要落地生根，【3】让企业轻装上阵。【4】要真诚尊重各种人才，【5】充分激发他们创新创造活力。【6】要倾听基层干部心声，【7】让敢担当有作为的干部有干劲、【8】有奔头。农村1000多万贫困人口的脱贫任务要如期完成，【9】还得咬定目标使劲干。【10】要关爱退役军人，他们为保家卫国作出了贡献。

例(10)的空缺部分因上下文明确而空缺主语和时间状语。比如：第一空缺部分是省略承前句的时间状语“2019年”。第二空缺部分是省略承前句的主语“大家”、状语“还要”和时间状语“2019年”。第三空缺部分是省略承前句的主语“减税降费政策措施”。第四空缺部分是省略主语“大家”和时间状语“2019年”。第五空缺部分是省略承前句的主语“大家”、状语“要”和时间状语“2019年”。第六空缺部分是省略主语“大家”和时间状语“2019年”。第七空缺部分是省略主语“大

家”、状语“要”和时间状语“2019年”。第八空缺部分是省略主语“大家”、状语“要”、谓语“让”、兼语“敢担当有作为的干部”和时间状语“2019年”。第九和第十空缺部分是省略主语“大家”和时间状语“2019年”。

(11) 【】放眼全球，我们正面临百年未有之大变局。无论国际风云如何变幻，中国维护国家主权和安全的信心和决心不会变，中国维护世界和平、促进共同发展的诚意和善意不会变。

例(11)的空缺部分是省略蒙后句的主语“我们”。

(12)我们将积极推动共建“一带一路”，【1】继续推动构建人类命运共同体，【2】为建设一个更加繁荣美好的世界而不懈努力。

例(12)的第一和第二空缺部分都是省略承前句的主语“我们”和状语“将”。

(13)新年的钟声即将敲响，让我们满怀信心和期待，【】一同迎接2019年的到来。

例(13)的空缺部分是省略承前句的谓语“让”和兼语“我们”。

(2) 从句类型

(1)新年之际，【1】祝乡亲们生活蒸蒸日上，【2】越过越红火。

例(1)的第一空缺部分是因情境语境而空缺主语“我”，这里的“我”指的是中国国家主席习近平，也是新年贺词的发话者。第二空缺部分是因上下文明确而空缺兼语“乡亲们生活”。

(2)我们改革的脚步不会停滞，【】开放的大门只会越开越大。

例(2)的省略句因上下文明确而空缺定语从句中的承前主语“我们”。

(3)我注意到，今年，恢复高考后的第一批大学生大多已经退休，【1】大批“00后”进入高校校园。【2】1亿多非户籍人口在城市落户的行动正在继续，

【3】1300万人在城镇找到了工作，【4】解决棚户区问题的住房开工了580万套，【5】新市民有了温暖的家。【6】很多港澳台居民拿到了居住证，【7】香港进入了全国高铁网。

例(3)的省略句因上下文明确而空缺时间状语和主语。具体的情况如下：第一空缺部分是省略宾语从句的时间状语“今年”。第二和第三空缺部分是省略时间状语“今年”。第四空缺部分是省略时间状语“今年”。从第五到第七空缺部分是省略时间状语“今年”。

2) 2019年韩国文在寅总统新年贺词分析

本章以2019年韩国文在寅总统新年贺词全文为例，¹⁵⁾进行韩语书面省略句的情况分析。在新年贺词全文中，先选出属于省略句的句子，然后以单句、分句和从句归类，¹⁶⁾进而根据主语、谓语、状语和兼语的语言成分，还有承前省略、蒙后省略和情境语境省略的情况进行研究分析。

(1) 单句类型

- (1) 【】 특히 경제인도 많이 모였습니다.
- (2) 【】 국민 여러분께 진심으로 감사드립니다.
- (3) 【】 기업의 혁신과 함께 하겠습니다.

15) 문재인, 「2019년 문재인 대통령 신년축사 전문」, 地址

<https://www1.president.go.kr/articles/5255>, 搜索日期:2019.03.02.

16) 韩语的句子一般分两大类为‘홀문장’和‘겹문장’。‘홀문장’是相当于汉语的“单句”，‘겹문장’是相当于汉语的“复句”。但是，韩语句子分类的标准是谓语的数量，因为韩语的主语经常被省略，所以比较重视谓语的出现。因此，句子中，出现一次的主语和谓语关系的话，就称为‘홀문장’，反之，就称为‘겹문장’。‘겹문장’还分两类为‘안은문장’和‘이어진문장’，‘안은문장(包括안긴문장)’是相当于汉语的‘从句’，‘이어진문장(可以分为대등하게 이어진문장과종속적으로 이어진문장)’是相当于汉语的‘分句’。(转引自NAVER 지식백과, 「문장구조」, 地址 <https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3403482&cid=47319&categoryId=47319>, 搜索日期:2019.07.01.)

- (4) 【】 스마트 산단과 스마트시티의 모델을 조성하겠습니다.
 (5) 【】 신 산업 규제 샌드박스도 본격적으로 시행하겠습니다.

从例(1)到例(5)的省略句因情境语境而空缺主语“제가”或“정부는”。这里的“제가”指的是韩国国家总统文在寅，也是新年贺词的发话者，同时也可以代表“한국정부”。在韩国新年贺词全文当中，主语省略的情况是很普遍，也是最常见的类型之一。

(6) 광주형 일자리는 우리 사회가 사회적 대타협을 통해 상생형 일자리 모델을 만들 수 있을지를 가늠하는 척도가 될 것입니다. 【】 결코 광주지역의 문제가 아닙니다.

例(6)的空缺部分是省略承前首句的主语“척도”。

(7) 산업 전 분야의 혁신이 필요합니다. 【】 방식도 혁신해야 합니다.

例(7)的省略句因情境语境明确而空缺状语“산업 전 분야의”。

(8) 국민 여러분, 내외 귀빈 여러분, 【】 함께 혁신해야 합니다.

例(8)的省略句因上下文明确而空缺主语“우리는”，这“우리는”指的是前面的“국민 여러분”和“내외 귀빈 여러분”。

(9) 【】 함께 나눠야 합니다.

例(9)的省略句因情境语境而空缺主语“우리는”，因为要一起分享的主体都是韩国国民。

(2) 分句类型

(1) 【】 오늘 새해 인사를 국민들과 함께 나누고자 이곳, 중소기업 중앙회에서 국민들께 인사드립니다.

例(1)的省略句因情境语境而空缺主语发话者“저는”，即韩国总统文在寅。

(2)우리의 어머니 아버지들은 내일을 위해 한평생 아끼고 살았습니다. 【1】 자식 잘되는 것을 보람으로 여기며 오로지 일에 몰혀 살았습니다. 【2】 자식들을 생각하며 자신을 위해서는 잘 쓰지도 못했습니다. 【3】 나라 경제가 좋아지고, 기업은 성장하는데 왜 내 삶은 나아지지 않는지 힘들어하기도 했습니다.

例(2)的空缺部分都是省略承前首句的主语“우리의 어머니 아버지들은”。

(3)우리는 작년 사상 최초로 수출 6천억 불을 달성하고, 【1】 국민소득 3만 불 시대를 열었습니다.

例(3)的空缺部分是省略承前首句的主语“우리는”和时间状语“작년”。

(4) 【1】 시간이 걸리고, 【2】 논란이 있을 수밖에 없습니다. 【3】 가보지 못한 길이어서 불안할 수도 있습니다. 정부도 미처 예상하지 못하고, 【4】 살펴보지 못한 부분도 있을 것입니다.

例(4)的省略句因上下文明确和情境语境而空缺主语。具体的情况如下；第一句当中，需要时间和可能会引起争议的主体是前一段当中提的“改善经济发展的几个方案”。所以，第一空缺部分是因上下文明确而空缺主语“이것은”，第二空缺部分是省略承前首句的主语“이것은”。第三空缺部分是因情境语境空缺主语“우리는”，因为没去过，所以感到不安的主体是“我们”，也指的是韩国国民。第四空缺部分是省略承前句的主语“정부도”。

(5)‘혁신’이 있어야 경제의 역동성을 살리고, 【1】 저성장을 극복할 새로운 돌파구를 열 수 있습니다.

例(5)的空缺部分是省略承前句的主语“혁신이”和谓语“있어야”。

(6) 【1】 과학기술을 창업과 혁신성장으로 연결하여 4차 산업혁명시대를 이끌고 새로운 일자리도 만들어가겠습니다. 【2】 근로 장려금의 확대, 기초연금과 아동수당 등 생계, 의료, 주거, 보육과 관련한 기본적인 생활 지원을 넓혔습니다. 【3】 카드수수료 인하를 본격적으로 추진하고, 상가 임대차 보호, 골목상권 적합업종 지정 등을 통해 자영업자들의 경영안정을 적극적으로 지원할 것입니다.

例(6)의省略句因情境语境而空缺主语“정부는”。

(7) 【】 소통하고 공감해야 합니다. 우리는 서로의 삶에 연관되어 있습니다.

例(7)의空缺部分是省略蒙后句的主语“우리는”。

(8) 【1】 한반도 신경제구상을 실현하고, 【2】 북방으로 러시아, 유럽까지 철도를 연결하고, 【3】 남방으로 아세안, 인도와 ‘평화와 번영의 공동체’를 만들어 갈 것입니다.

例(8)의省略句因情境语境而空缺主语。比如, 第一空缺部分实现韩国的新经济构想的主体是韩国政府, 所以省略主语“정부는”。第二和第三部分是省略承前首句的主语“정부는”。

(3)从句类型

(1) 존경하는 국민 여러분, 【1】 유난히 추운 날씨에 새해를 맞았습니다. 【2】 이 추위를 이겨내고, 2019년 한 해 국민 모두의 가정과 기업에서 대풍이 들길 기원합니다.¹⁷⁾

例(1)의省略句因情境语境而空缺主语。比如, 第一空缺部分省略主语“우리

17) 第一句“유난히 추운 날씨에 새해를 맞았습니다.”是“유난히 날씨가 춥다”和“새해를 맞았습니다.”两个单句结合起来的, 所以可以认为从句。然后第二句的原形可以认为“저는 국민 여러분 모두 이 추위를 이겨내고, 2019년 한해 국민 모두의 가정과 기업에서 대풍이 들길 기원합니다.”

는”,因为在寒冷的天气里迎接新年的和战胜寒冷的主体是韩国国民。第二空缺部分省略主语发话者“저는”，是代表韩国政府。在韩语当中，用“祝(기원하다)”的话，很少出现主语。同时，也省略宾语从句的主语“국민 여러분”。

(2) 【1】 중소기업과 소상공인, 자영업자들이 특히 잘 되기를 바라는 마음도 담았습니다. 【2】 변화의 원동력도, 또 변화를 이뤄내는 힘도 국민에게 있다는 것을 다시 한 번 느낍니다.

例(2)省略句因情境语境而空缺主语“저는”。这里的“저는”指的是韩国总统文在寅,也是新年贺词的发话者,同时也可以代表“韩国政府”。

(3) 두 해 전 겨울, 전국 곳곳 광장의 촛불은 정의롭고 공정한 나라를 열망했습니다. 【1】 위법과 특권으로 얻어진 것을 바로 잡기 원했습니다. 【2】 공정한 기회와 결과만이 옳다고 선언했습니다.

例(3)的第一和第二空缺部分是省略承首句的时间状语“두 해 전 겨울”和主语“전국 곳곳 광장의 촛불은”。

(4) 인구 5천만 명 이상 규모를 가진 국가 중에서는 【1】 미국, 독일, 일본 들에 이어 세계 일곱 번째입니다. 2차 세계대전 이후 독립한 신생 국가 중에 이렇게 경제 강국으로 성장한 나라는 우리가 유일합니다. 【2】 매우 자부심을 가질만한 성공입니다.

例(4)的省略句因上下文明确而空缺主语。比如,第一空缺部分是省略蒙后句的主语“우리는”,第二空缺部分是省略承前上文的整个内容“이것은”。

(5) 하지만 【1】 경제정책의 기초와 큰 틀을 바꾸는 일입니다. 【2】 왜 또 내일을 기다려야 하느냐는 뼈아픈 목소리도 들립니다.

例(5)省略句因上下文明确、情境语境而空缺主语。所以,第一空缺部分是省略主语“이것은”,第二空缺部分是省略主语“저는”。

(6) 【1】 2019년은 정책의 성과들을 국민들께서 삶 속에서 확실히 체감할 수 있도록 최선을 다하겠습니다. 【2】 국민의 삶이 고르게 나아지고 불평등을 넘어 함께 잘사는 사회로 가는 첫 해로 만들어 보겠습니다. 【3】 그 모든 중심에 ‘공정’과 ‘일자리’가 있다는 사실을 다시 한 번 다짐합니다. 【4】 같은 방법으로 경제를 바꿔나가야 한다고 생각합니다.

例(6)省略句因情境语境而空缺主语“저는”，这里的“我”指的是韩国总统文在寅，也是新年贺词的发话者。同时也可以代表“韩国政府”。

(7) 【1】 더 많은 국민이 공감할 때까지 인내할 것입니다. 【2】 더디더라도 【3】 민주적 절차를 존중하고 끝까지 지킬 것입니다. 【4】 어려움을 국민들에게 설명 드리고 【5】 이해당사자들에게 양보와 타협을 구할 것입니다. 【6】 그렇게 해서 반드시 우리 모두의 오늘이 행복할 수 있도록 만들어낼 것입니다.

例(7)的省略句因情境语境而空缺主语。从第一到第六空缺部分是省略主语“정부는”。但是，第二空缺部分省略主语“경제발전이”，因为进展缓慢的主体是经济发展。

(8) 【1】 제조업의 혁신을 위해 스마트공장 3만개 보급을 차질 없이 추진하겠습니다. 【2】 그 기반인 데이터, 인공지능, 수소경제, 스마트공장, 자율주행차 등 혁신성장을 위한 예산을 본격적으로 투입하겠습니다. 【3】 기업이 투자하기 좋은 환경을 만드는데도 힘쓰겠습니다.

例(8)的省略句因情境语境而空缺主语“정부는”。

(9) 【1】 자영업자를 위한 종합적인 지원 대책을 마련했습니다. 【2】 안정적으로 일할 수 있도록 공공부문부터 정규직화를 촉진하는 한편, 특히 안전·위험분야의 정규직화를 적극 추진하겠습니다.

例(9)的省略句因情境语境而空缺主语“정부는”。

(10) 【1】 사회안전망을 확보하여 삶의 질을 높이고, 【2】 함께 잘살아야 합니다.

例(10)의省略句因情境语境而空缺主语“정부는”和“우리는”比如, 第一空缺部分是省略主语“정부는”, 因为确保社会安全网的主体是政府, 所以省略了主语“政府”。第二空缺部分是省略主语“우리는”, 因为要一起过得好的主体都是韩国国民。

(11) 【】 가치를 창조하는 ‘혁신’과 우리 경제의 구조적 한계를 극복하는 새로운 산업정책이 필요합니다.

例(11)의省略句因情境语境而空缺主语“우리는”和“우리가”。

(12) 정책을 흔들리지 않는 법과 제도로 만들기 위해서는 【1】 국회의 도움이 필요합니다. 대화와 타협, 양보와 고통분담 없이는 【2】 한걸음도 나아갈 수 없습니다.

例(12)의省略句因情境语境而空缺主语。第一空缺部分是省略主语“정부는”, 第二空缺部分是省略主语“우리는”。

(13) 선진국을 따라가는 경제가 아니라 새로운 가치를 창출하고 선도하는 경제 【】 , 불평등과 양극화를 키우는 경제가 아니라 경제성장의 혜택을 온 국민이 함께 누리는 경제라야 발전도 지속가능하고, 오늘이 행복해질 수 있다는 것을 우리는 잘 알고 있습니다.

例(13)的第一缺部分是省略蒙后句的主语“우리는”、谓语“알고있습니다”、状语“잘”、兼语“오늘이 행복해질 수 있다는 것을”。

(14) 【1】 새로운 일자리의 희망이 될 것이라 믿습니다. 【2】 모든 국민이 함께 힘과 마음을 모아 주시기 바랍니다. 존경하는 국민 여러분, 지난 한 해, 【3】 국민께서 열어주신 평화의 길을 벅찬 마음으로 걸었습니다. 【4】 새해에는 평

화의 흐름이 되돌릴 수 없는 큰 물결이 되도록 최선을 다하겠습니다. 【5】 평화가 우리 경제에 큰 힘이 되는 시대를 만드십시오. 【6】 우리의 오늘이 행복할 수 있도록 해내겠습니다.

例(14)의省略句因上下文明确和情境语境而空缺主语。第一空缺部分是省略上文的兼语“광주형 일자리가”和主语发话者“저는”。第二和第三空缺部分是省略主语“저는”。第四到第五空缺部分是省略主语“저는”或者“정부는”。

4. 汉韩书面省略句的个案统计对比分析

本章以中韩2019年新年贺词全文为例，从句子结构、语言成分和上下文这三个方面进行了个案对比分析，作出汉韩书面省略句使用的总体统计。具体的结果如下：

	单句	分句	从句
汉语	-	64个	3个
韩语	9个	14个	35个

〈表1〉中韩两国领导人2019年新年贺词省略小句的独立性统计分析

中国习近平主席新年贺词全文一共57个句子，其中省略句总数44个句子，占77%；小句总数123个，其中省略句67个，占54%；分句省略句64个，占96%；从句省略句3个，占4%。韩国文在寅总统新年贺词全文一共97个句子，其中省略句总数59个句子，占61%；小句总数113个，其中省略句58个，占51%；单句省略句9个，占16%；分句省略句14个，占24%，从句省略句36个，占60%。

	主语	谓语	状语	兼语
汉语	42个	6个	48个	6个
韩语	65个	2个	4个	2个

〈表2〉中韩两国领导人2019年新年贺词句法成分省略情况统计分析

中国新年贺词的省略句中，语言成分省略的情况如下：主语省略总数42个，占40%；谓语省略总数6个，占6%；状语省略总数48个，占48%；兼语省略总数6个，占6%。韩国新年贺词的省略中，语言成分省略的情况如下：主语省略总数65个，占84%；谓语省略总数2个，占3.8%；状语省略总数4个，占8.9%；兼语省略总数2个，占3.8%。

	承前省略	蒙后省略	情境语境省略
汉语	102个	2个	1个
韩语	16个	8个	53个

〈表3〉中韩两国领导人2019年新年贺词召回成分类型布统计分析

我们认为，语言成分省略涉及承前省略、蒙后省略和情境语境省略这三种情况。中国新年贺词的承前省略总数102个，占98%；蒙后省略总数2个，占1.9%，情境语境省略总数1个，占0.1%。¹⁸⁾韩语新年贺词的承前省略总数17个，占22%；蒙后省略总数8个，占11%；情境语境省略总数53个，占67%。¹⁹⁾

综上所述，中国新年贺词全文当中，省略句占77%。从句子结构来看，分句96%〉从句4%〉单句0%；从语言成分来看，状语48%〉主语40%〉谓语6%=兼语6%；从上下文来看，承前省略98%〉蒙后省略1.9%〉情境语境0.1%。韩国新年贺词全文当中，省略句占61%。从句子结构来看，从句60%〉分句24%〉单句16%；从语言成分来看，主语84%〉状语8.9%〉谓语3.8%=兼语3.8%；从上下文来看，情境语境省略67%〉承前省略22%〉蒙后省略11%。

18) 王文斌、赵朝永(2017)认为，流水句是汉语较为独特的句子类型之一，在很大的程度上能反应出汉语的本质特征。由此可见，因为流水句的特点，省略现象都在分句结构内发生，而且大部分都是承前省略。

19) 손병룡(2001)认为，在韩语当中，因为说话者和听者的关系依赖情境语境，所以省略表示说话者和听者的人称代词或主语的情况非常普遍。而且，通过敬语也表示说话者和听者的身份，所以省略主语的情况较常见。由此可见，在韩语当中，因情境语境而省略主语的情况是很普遍的一个现象。

5. 结语

本文以2019年中韩两国领导人新年贺词全文为考察对象，对汉韩书面省略句的使用情况作了总体统计，并对汉韩书面省略句进行了对比分析，有助于人们了解两种语言的书面省略句的结构规律与省略成分。

从2019年中韩新年贺词比看，汉韩书面语体里省略现象都在发生，而且与完整句相比，非完整句的比率高。汉韩书面省略句不同于句子结构类型、省略成分和上下文的使用频率的差异。总体统计的结果如下：

	省略使用频率
汉语省略句占77%	分句96%， 状语47%、主语41%， 承前省略98%
韩语省略句占61%	从句60%， 主语84%， 情境语境省略68%

〈表4〉中韩两国领导人2019年新年贺词省略使用频率统计结果

由此可见，虽然省略是在汉韩语言当中一个普遍存在的现象，但就省略出现的情况而言，汉韩语之间具有很大的差异。汉语中的省略句出现在分句结构内，省略时间状语和主语的情况较为常见，而且承前省略的情况比较多，很少出现蒙后省略的情况。而韩语中的省略句大部分都出现在从句结构内，省略主语的情况较为常见，大部分都是因为情境语境而出现省略现象。

省略现象与结构、语义、语用等多方面密切相关，且较为复杂。目前学界对省略句的性质、范围、类型等诸多理论问题尚未形成一致意见，严重制约了相关研究的进一步发展。我们认为，理论问题的解决需要建立在扎实的真实语料分析和对其他语言同类问题的细致调查的基础之上。这是我们从事本研究的理论动因。此外，我们期望，该研究能在实践方面为汉韩语的教学和相关教材的

撰写提供参考, 也为汉韩省略句的翻译策略、计算机语言处理的提出, 提供基础性的研究素材。

參考文獻

- 郭中平,『简略句、无主句、独词句』,上海:上海教育出版社,1959.
- 何自然、冉永平,『新编语用学概论』,北京:北京大学出版社,2015.
- 黄伯荣、廖序东,『现代汉语』(增订五版),北京:高等教育出版社,2011.
- 黎锦熙,『新著国语文法』,长沙:湖南教育出版社,2007.
- 吕叔湘,『汉语语法分析问题』,北京:商务印书馆,2018.
- 王文斌、赵朝永,「汉语流水句的分类研究」,『当代修辞学』,第1期,2017.
- 殷树林,「非主谓句名称的由来、范围和理论地位」,『辽宁师范大学学报』,第4期,2019.
- 朱德熙,『语法讲义』,北京:商务印书馆,2018.
- 郑远汉,「省略句的性质及其规范问题」,『语言文字应用』,第2期,1988.
- 박청희,「현대 국어의 생략 현상 연구」, 고려대학교 박사학위논문, 2013.
- 손병룡,「사고와 문화가 언어에 미치는 영향」,『영어영문학연구』,제45권, 2001.
- 임창국,『생략 현상 연구: 범언어적 관찰』, 서울: 한국문화사, 2007.
- 习近平,「2019年中国习近平主席新年贺词全文」,地址
<https://baike.baidu.com/item/2019新年贺词>, 搜索日期:2019.03.02.
- 문재인,「2019년 문재인 대통령 신년축사 전문」,地址
<https://www1.president.go.kr/articles/5255>., 搜索日期:2019.03.02.
- NAVER 지식백과,「문장구조」,地址
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3403482&cid=47319&categoryId=47319>, 搜索日期:2019.07.01.

Abstract

A Comparative Study of Chinese and Korean Written Ellipsis

—a case study of Chinese and Korean New Year greetings in 2019

Kim Migeum · Yin Shulin

Ellipsis is a common linguistic phenomenon, which not only helps to construct cohesion and coherence among sentences in context but also facilitates to highlight new information. Therefore, there is ellipsis in both spoken and written texts. Ellipsis is also an old problem in the study of Chinese and Korean. In the past, Chinese and Korean grammarians mainly focused on the elements omitted and ellipsis types, and less research was done on the comparative study of ellipses in Chinese and Korean. To be concrete, that is almost in a blank state.

This paper chooses 2019 New Year's greetings of the two country leaders as the example to get the overall statistics of ellipsis use frequency and intends to find out whether there is difference between Chinese and Korean written language resulted from diversified languages, different thinking styles and cultural distinctions by means of comparing the following three aspects: sentence structure, syntactic component and recall constituent types so as to prove the prevalence of elliptical sentences. Furthermore, not all the ellipsis phenomena are the same. In Chinese President Xi Jinping's 2019 New Year's speech, ellipses account for 77%, most of which occur in clauses. It is common to omit time adverbial and subject due to the linguistic context. While in President Moon Jaein's 2019 New Year's speech, 61% of the ellipses take place in the subordinate structure, and it is common to omit the subject due to the situational context.

Key words : ellipsis, syntactic component, recall constituent, written language, comparison between Korean and Chinese

투 고 일 : 2019. 10. 10. / 심 사 일 : 2019. 10. 15.~ 2019. 11. 15. / 게재확정일 : 2019. 11. 20.

